

**Concours externe du Capes et Cafep-Capes**  
**Section langues vivantes étrangères : espagnol**

**Exemples de sujets**  
**(Épreuves d'admissibilité et d'admission)**

*À compter de la session 2014, les épreuves du concours sont modifiées. L'arrêté du 19 avril 2013, publié au journal officiel du 27 avril 2013, fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le nouveau schéma des épreuves.*



**Concours externe du Capes et Cafep-Capes  
Section langues vivantes étrangères : espagnol**

**Exemple de sujet  
Première épreuve d'admissibilité : composition en espagnol**

## CAPES/CAFEP ESPAGNOL

### SUJET 0 : COMPOSITION EN LANGUE ETRANGERE

**En español, destaque una problemática que le permita organizar una reflexión a partir de los documentos siguientes en relación con la noción: “Mythes et Héros”.**

**Documento 1:** Fragmento de *El recurso del método*, Alejo Carpentier, 1974

Y presidente de verdad era, erguido en la plataforma del vagón de aparato, tiesa la figura, endurecido el semblante, fusta en mano, hosco el gesto, cuando fuimos llegando a la Capital, anunciada por las consabidas escenografías suburbanas: ahí la fábrica de jabón, el aserradero, la central eléctrica; a la derecha, el destartalado palacete de las cariátides y atlantes, con su ruinoso minarete de mosaicos; a la izquierda, el gran anuncio de la Emulsión de Scott y el otro, de la Loción Pompeya. El Linimento de Sloan, útil para todo; el Compuesto Vegetal de Lydia Pinkham –retratada con gola y camafeos- soberano en asuntos de trastornos menstruales. Y sobre todo –sobre todo- la Harina Aunt Jemima –hay que detenerse en la marca- que gozaba de gran favor en barriadas, conventillos y conucos, a causa de la figura de negra sureña, tocada con pañuelo a cuadros, como las abajeñas de aquí, que adornaba su etiqueta. (“Es igualita que la abuela del prusiano Hoffmann” –decían los bromistas, recordando que la anciana, relegada a las remotas dependencias de la casa, nunca presente en las comidas y saraos del General, sólo era vista en las calles cuando iba a comulgar en misa de 6 o le daba por regatear, a gritos, el precio del orégano o la lechuga en puestos de madrugadores hortelanos, de los que arreaban borricos agobiados de alforjas desde las cercanas montañas, antes del cotidiano despertar en luz del Volcán Tutelar...) Rieles que se entrecruzan, discos de señales que nos vienen al encuentro, y a las dos de la madrugada entramos en la desierta estación del Gran Ferrocarril del Este, toda de hierro y empañados cristales –muchos rotos- construida antaño por el francés Baltard. El agregado militar de los Estados Unidos nos aguardaba en el andén, junto a los miembros del Gabinete. Y en varios automóviles se atravesó la ciudad, silenciosa y como deshabitada, a causa del toque de queda que, de ocho de la noche, se había adelantado a las seis, y, desde hoy, a las cuatro y media. Sobre altas aceras duermen, de puertas y ventanas cerradas, las casas grises, ocre, amarillas, con sus herrumbrosas gárgolas sacadas de los tejados. La estatua ecuestre del Fundador de la Nación lucía lúgubrememente solitaria, a pesar de la presencia de los héroes de bronce que, más abajo y de pie, lo acompañaban en la Plaza Municipal. El Gran Teatro, con sus altas columnas clásicas, cobraba, en ausencia de toda silueta humana, un aspecto de cenotafio suntuario. Las luces todas del Palacio de Gobierno estaban prendidas, en espera del Consejo Extraordinario que habría de durar hasta la hora del desayuno. Y, a las diez, convocada por los periódicos de la mañana en una muy voceada edición especial, una enorme multitud se aglomeraba frente a la fachada de tezontle y azulejos, edificada en los días de la Conquista por un inspirado arquitecto Judío, prófugo de la Santa Inquisición, a quien debíamos las más hermosas iglesias coloniales del país –señoreadas todas por el Santuario Nacional de la Divina Pastora, en Nueva Córdoba. Cuando el Primer Magistrado apareció en el balcón de honor, fue saludado por aclamaciones que levantaron un gran revuelo de palomas sobre los tejados y azoteas que,

en blanco y rojo, ajedrezaban el valle, entre sus treinta y dos campanarios de mayor o menor ambición... Acallados los vítores, el Presidente, arrancando en tiempo lento, marcando las pausas, como era su costumbre, empezó a pronunciar un discurso bien articulado, sonoro en su atemorado diapasón, preciso en sus intenciones, aunque se adornara demasiado —éste era el parecer de muchos— de expresiones tales como “trashumante”, “mirobolante”, “rocambolesco”, “erístico”, “apodáctico”, antes de que, subido de tono en una relumbrante movilización de horcas caudinas, espadas de Damocles, pasos de Rubicón, trompetas de Jericó, Cyranos, Tartarines et Clavileños, revueltos con altivas palmeras, señeros cóndores y onicrótales alcatraces, se diese a increpar a los “jenízaros del nepotismo”, a los “miméticos demagogos”, a los “condotieros de alfeñique” siempre dispuestos a mellar sus espadas en descabelladas empresas, generadores de discordia donde la laboriosidad, un concepto patriarcal de la vida, nos hacían, a todos, miembros de una gran familia —pero de una Gran Familia que, por lo sensata y unida, era siempre severa, inexorable, para los Hijos Pródigos que, en vez de arrepentirse de sus yerros, como en la parábola bíblica, pretendían incendiar y asolar la Casa Solariega donde, colmados de grados y honores, se habían hecho Hombres...

**Documento 2** : Fragmento del *El Otoño del patriarca*, Gabriel García Márquez, 1975

... y allí lo vimos a él, con el uniforme de lienzo sin insignias, las polainas, la espuela de oro en el talón izquierdo, más viejo que todos los hombres y todos los animales viejos de la tierra y del agua, y estaba tirado en el suelo, bocabajo, con el brazo derecho doblado bajo la cabeza para que le sirviera de almohada, como había dormido noche tras noche durante todas las noches de su larguísima vida de déspota solitario. Sólo cuando lo volteamos para verle la cara comprendimos que era imposible reconocerlo aunque no hubiera estado carcomido de gallinazos, porque ninguno de nosotros lo había visto nunca, y aunque su perfil estaba en ambos lados de las monedas, en las estampillas de correo, en las etiquetas de los depurativos, en los bragueros y los escapularios, y aunque su litografía enmarcada con la bandera en el pecho y el dragón de la patria estaba expuesta a todas horas en todas partes, sabíamos que eran copias de copias de retratos que ya se consideraban infieles en los tiempos del cometa, cuando nuestros propios padres sabían quién era él porque se lo habían oído contar a los suyos, como éstos a los suyos, y desde niños nos acostumbraron a creer que él estaba vivo en la casa del poder porque alguien había visto encenderse los globos de luz una noche de fiesta, alguien había contado que vi los ojos tristes, los labios pálidos, la mano pensativa que iba diciendo adioses de nadie a través de los ornamentos de misa del coche presidencial, porque un domingo de hacía muchos años se habían llevado al ciego callejero que por cinco centavos recitaba los versos del olvidado poeta Rubén Darío y había vuelto feliz con una morrocota legítima con que le pagaron un recital que había hecho sólo para él, aunque no lo había visto, por supuesto, no porque fuera ciego sino porque ningún mortal lo había visto desde los tiempos del vómito negro, y sin embargo, sabíamos que él estaba ahí, lo sabíamos porque el mundo seguía, la vida seguía, el correo llegaba, la banda municipal tocaba la retreta de vals bobos de los sábados bajo las palmeras polvorientas y los faroles mustios de la Plaza de Armas, y otros músicos viejos reemplazaban en la banda a los músicos muertos. En los últimos años, cuando no se volvieron a oír ruidos humanos ni cantos de pájaros en el interior y se cerraron para siempre los portones blindados, sabíamos que había alguien en la casa civil porque de noche se veían luces que parecían de navegación a través de las ventanas del lado del mar, y quienes se atrevieron a acercarse oyeron desastres de pezuñas y suspiros de animal grande detrás de las paredes fortificadas, y una tarde de enero habíamos visto una vaca

30 contemplando el crepúsculo desde el balcón presidencial, imagínese, una vaca en el balcón de  
la patria, qué cosa más inicua, qué país de mierda, pero se hicieron tantas conjeturas de cómo  
era posible que una vaca llegara hasta un balcón si todo el mundo sabía que las vacas no se  
trepaban por las escaleras, y menos si eran de piedra, y mucho menos si estaban alfombradas,  
35 que al final no supimos si en realidad la vimos o si era que pasamos una tarde por la Plaza de  
Armas y habíamos soñado caminando que habíamos visto una vaca en un balcón presidencial  
donde nada se había visto ni había de verse otra vez en muchos años hasta el amanecer del  
último viernes cuando empezaron a llegar los primeros gallinazos que se alzaron de donde  
estaban siempre adormilados en la cornisa del hospital de pobres, vinieron más de tierra  
adentro, vinieron en oleadas sucesivas desde el horizonte del mar de polvo donde estuvo el  
40 mar, volaron todo un día en círculos lentos sobre la casa del poder hasta que un rey con  
plumas de novia y golilla encarnada impartió una orden silenciosa y empezó aquel estropicio  
de vidrios, aquel viento de muerto grande, aquel entrar y salir de gallinazos por las ventanas  
como sólo era concebible en una casa sin autoridad, de modo que también nosotros nos  
atrevimos a entrar y encontramos en el santuario desierto los escombros de la grandeza, el  
45 cuerpo picoteado, las manos lisas de doncella con el anillo del poder en el hueso anular[...]

**Documento 3:** RFI Español, Venezuela - Miércoles 03 Abril 2013: “Encarnado en un pajarito, Chávez ‘bendice’ a Maduro para la batalla electoral.”

**A diez días de las elecciones, el presidente encargado de Venezuela y favorito en las encuestas asegura que tuvo un encuentro con el espíritu de Hugo Chávez que, bajo la forma de un ave, lo alentó para que gane la batalla electoral.**

5 Se lo contó un pajarito: desde el más allá, el fallecido presidente Hugo Chávez le dijo a Nicolás Maduro que "hoy arranca la batalla" de cara a las elecciones presidenciales del 14 de abril. El heredero político del difunto mandatario lo contó el martes desde la que fuera la casa natal de Hugo Chávez.

10 “A mí me pasó una cosa esta mañana. Yo entré solo a una capilla chiquitita de madera como a las ocho de la mañana, ocho y media. Y estaba orando y recordándolo, porque hay una foto grande de él ahí, una estatuilla de José Gregorio Hernández y un Cristo”, contó ante miembros del Gobierno y familiares de Chávez, mientras era filmado por una cámara.

“Y de repente entró un pajarillo chiquitito y me dio tres vueltas aquí arriba [imita el sonido del aleteo de un pájaro]. Paró en una viga de madera aquí y empezó a silbar: un sonido bonito. Y yo me le quedé viendo y también le silbé, pues. ‘Si tú silbas, yo silbo’, y silbé”, narró.

15 “El pajarito me vio raro, ¿no? Silbó un ratico, me dio una vuelta y se fue y yo sentí el espíritu de él”, de Hugo Chávez Frías.

“Estaba diciéndonos: ‘Hoy arranca la batalla. Vayan a la victoria. Tienen nuestras bendiciones’. Así lo sentí yo desde mi alma”, aseveró, según el video difundido por el programa de televisión La Patilla

**Documento 4:** Fotografía de Francisco (Paco) Altuna.



Fidel Castro pronunciando un discurso en el campo militar de Columbia después de su entrada en La Habana, el 8 de enero de 1959, durante el cual una paloma se posó en su hombro. A su lado, Camilo Cienfuegos.



**Concours externe du Capes et Cafep-Capes  
Section langues vivantes étrangères : espagnol**

**Exemples de sujets  
Deuxième épreuve d'admissibilité : traduction**

## CAPES EXTERNE/CAFEP ESPAGNOL SESSION 2014

### SUJET 0

### VERSION

#### El que se enterró

Era extraordinario el cambio de carácter que sufrió mi amigo. El joven jovial, dicharachero y descuidado, habíase convertido en un hombre tristón, taciturno y escrupuloso. Sus momentos de abstracción eran frecuentes y durante ellos parecía como si su espíritu viajase por caminos de otro mundo. Uno de nuestros amigos, lector y descifrador asiduo de Browning, recordando la extraña composición en que éste nos habla de la vida de Lázaro después de resucitado, solía decir que el pobre Emilio había visitado la muerte. Y cuantas inquisiciones emprendimos para averiguar la causa de aquel misterioso cambio de carácter fueron inquisiciones infructuosas.

Pero tanto y tanto le apreté y con tal insistencia cada vez, que por fin un día, dejando trasparente el esfuerzo que cuesta una resolución costosa y muy combatida, me dijo de pronto: “Bueno, vas a saber lo que me ha pasado, pero te exijo, por lo que te sea más santo, que no se lo cuentes a nadie mientras yo no vuelva a morirme”. Se lo prometí con toda solemnidad y me llevó a su cuarto de estudio, donde nos encerramos.

Desde antes de su cambio no había yo entrado en aquel su cuarto de estudio. No se había modificado en nada, pero ahora me pareció más en consonancia con su dueño. Pensé por un momento que era su estancia más habitual y favorita la que le había cambiado de modo tan sorprendente. Su antiguo asiento, aquel ancho sillón frailerero, de vaqueta, con sus grandes brazos, me pareció adquirir nuevo sentido. Estaba examinándolo cuando Emilio, luego de haber cerrado cuidadosamente la puerta, me dijo, señalándomelo:

-Ahí sucedió la cosa.

Le miré sin comprenderle.

Me hizo sentar frente a él, en una silla que estaba al otro lado de su mesita de trabajo, se arrellanó en su sillón y empezó a temblar. Yo no sabía qué hacer.

Dos o tres veces intentó empezar a hablar y otras tantas tuvo que dejarlo. Estuve a punto de rogarle que dejase su confesión, pero la curiosidad pudo en mí más que la piedad, y es sabido que la curiosidad es una de las cosas que más hacen al hombre cruel. Se quedó un momento con la cabeza entre las manos y la vista baja; se sacudió luego como quien adopta una súbita resolución, me miró fijamente y con unos ojos que no le conocía antes, y empezó:

-Bueno; tú no vas a creerme ni palabra de lo que te voy a contar, pero eso no importa. Contándotelo me libertaré de un grave peso, y me basta.

No recuerdo qué le contesté, y prosiguió:



-Hace cosa de un año y medio, meses antes del misterio, caí enfermo de terror. La enfermedad no se me conocía en nada ni tenía manifestación externa alguna, pero me hacía sufrir horriblemente. Todo me infundía miedo, y parecía envolverme una atmósfera de espanto. Presentía peligros vagos. Sentía a todas horas la presencia invisible de la muerte, pero de la verdadera muerte, es decir, del anonadamiento.

Despierto, ansiaba porque llegase la hora de acostarme a dormir, y una vez en la cama me sobrecogía la congoja de que el sueño se adueñara de mí para siempre. Era una vida insoportable, terriblemente insoportable.

**Miguel de Unamuno, Cuentos**

**Vous répondrez en français aux questions suivantes :**

1. Après avoir identifié la tournure dont les éléments sont soulignés dans « *era su estancia más habitual y favorita la que le había cambiado de modo tan sorprendente* » (lignes 15-16), vous rappellerez comment elle se construit en espagnol et en français. Vous analyserez ensuite la construction indiquée ainsi que l'effet qui résulte de son emploi, puis vous justifierez votre traduction de cette séquence.
2. Après avoir identifié la proposition soulignée « *mientras yo no vuelva a morirme* » (ligne 11), vous expliquerez l'emploi des modes dans ce type de propositions, tant en espagnol qu'en français. Puis, vous justifierez votre traduction en prenant appui sur les éléments que vous aurez dégagés précédemment.

## CAPES/CAFEP ESPAGNOL SESSION 2014

### EPREUVE DE THEME

Je ne pense pas que ma mère ait été une petite fille heureuse. Je ne l'ai entendue évoquer qu'un seul souvenir plaisant : le jardin de sa grand-mère, dans un village de Lorraine ; les mirabelles et les reines-claude qu'on mangeait sur l'arbre toutes chaudes. De son enfance à Verdun, elle ne m'a rien raconté. Une photographie la représente, à huit ans, déguisée en marguerite : « Tu avais un joli costume. – Oui, m'a-t-elle répondu, mais mes bas verts **ont déteint** ; la couleur **s'est incrustée** dans ma peau : il a fallu trois jours pour m'en débarrasser ». Sa voix était boudeuse : elle se remémorait tout un passé d'amertume. Plus d'une fois elle s'est plainte à moi de la sécheresse de sa mère. Bonne-maman, à cinquante ans, était une femme distante et même hautaine, qui riait peu, cancanait beaucoup, et ne témoignait à maman qu'une affection très conventionnelle ; fanatiquement dévouée à son mari, ses enfants n'avaient tenu dans sa vie qu'une place secondaire. De bon-papa, maman m'a dit souvent avec ressentiment : « Il ne jurait que par ta tante Lili. » Plus jeune qu'elle de cinq ans, blonde et rose, Lili suscita chez son aînée une ardente et ineffaçable jalousie. Jusqu'aux approches de mon adolescence, maman m'a attribué les plus hautes qualités intellectuelles et morales : elle s'identifiait à moi ; elle humiliait et ravalait ma sœur : c'était la cadette, rose et blonde, et sans s'en rendre compte maman prenait sur elle sa revanche. [...]

A vingt ans, elle subit un nouvel échec affectif : le cousin **dont elle était éprise** lui préféra une autre cousine, ma tante Germaine. De ces déboires, elle garda toute sa vie un fond de susceptibilité et de rancune.

Auprès de papa, elle s'est épanouie. Elle l'aimait, elle l'admirait, et pendant dix ans il l'a, sans aucun doute, physiquement comblée. Il raffolait des femmes, il avait eu de nombreuses aventures, et il pensait – comme Marcel Prévost qu'il lisait avec délices – qu'on ne doit pas traiter sa jeune épouse avec moins de feu qu'une maîtresse. [...]

Mais rien, jamais, n'abolit notre enfance. Et le bonheur de maman n'a pas été sans nuage. Dès leur voyage de noce, l'égoïsme de papa a éclaté ; elle souhaitait voir les lacs italiens : ils se sont arrêtés à Nice où s'ouvrait la saison des courses. Elle rappelait souvent cette déconvenue, sans rancune, mais non sans regret. Elle aimait voyager. « J'aurais voulu être exploratrice », disait-elle. Les meilleurs moments de sa jeunesse, ç'avait été les excursions à pied ou à bicyclette organisées par bon-papa à travers les Vosges et le Luxembourg. Elle a dû renoncer à beaucoup de ses rêves : les désirs de papa passaient toujours avant les siens. Elle a cessé de voir ses amies personnelles, dont il trouvait les maris ennuyeux. Il ne se plaisait que dans les salons et sur les planches. Elle l'y suivait gaiement, elle avait le goût des mondanités. Mais sa beauté ne la protégeait pas contre la malveillance ; elle était provinciale, peu dégourdie ; dans ce milieu bien parisien, on a souri de sa gaucherie.

Simone DE BEAUVOIR. *Une mort très douce*. (1964)  
Ed. Routledge, 1986, p. 68-70.

**Vous répondrez en français à la question suivante:**

1. Après avoir rappelé la nature de la proposition suivante "*dont elle était éprise*" (l.17), vous présenterez les cas d'emploi de « dont » en français et leurs équivalents en espagnol et justifierez votre traduction de « dont » en vous appuyant sur votre exposé.
2. Après avoir identifié le mode et le temps des formes verbales soulignées dans « *mes bas verts ont déteint, la couleur s'est incrustée dans ma peau* » (ligne 6), vous rappellerez les emplois de ce temps en français contemporain puis vous présenterez les possibilités qu'offre l'espagnol pour le traduire. Vous justifierez enfin votre traduction en vous appuyant sur votre analyse des formes et votre exposé théorique.



**Concours externe du Capes et Cafep-Capes  
Section langues vivantes étrangères : espagnol**

**Exemple de sujet  
Première épreuve d'admission : mise en situation professionnelle**

## CAPES/CAFEP ESPAGNOL

### SUJET 0 : ORAL 1 MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

**Le dossier suivant est composé de trois documents :**

- 1. Document 1 :** Fragment de *El mocho* de José Donoso, 1997.
- 2. Document 2 :** *Treinta y tres cruces que no fueron*, de Hernán Rivera Letelier (Chile), *El País*, 14/10/2010.
- 3. Document 3 :** Un dessin publié sur le blog de Matador (Colombia), 18/10/2010.

**I. EN ESPAÑOL.** Presentará los diferentes documentos explicando cómo se relacionan antes de analizar detalladamente el documento 1.

**II. EN FRANÇAIS.** Pour répondre aux questions suivantes, vous vous appuyerez sur :

- le document 1 du début à la ligne 32 « **igual que la gente normal** »
- les documents 2 et 3 en entier

1. Quelles connaissances spécifiques de la culture hispanique ces documents vous permettraient-ils de transmettre ?
2. A quel niveau de classe et à quelle notion du programme entendriez-vous rapporter votre projet ? Justifiez vos choix.
3. Dans quel ordre étudieriez-vous les documents de ce dossier ? Pourquoi ?
4. Quels types de difficultés, spécifiques à ces documents, pourraient rencontrer vos élèves. Quelles démarches pourriez-vous envisager pour y remédier ?
5. Quels outils linguistiques ce dossier permettrait-il de faire acquérir ou réactiver ?
6. Quelles activités langagières envisageriez-vous (CE, EOC, EOI, EE) ?

#### Documento 1

Fue metiendo la ropa vieja de su padre en una caja que encontró en el basural: pantalones rajados, calcetines huachos<sup>1</sup>, una camiseta tiznada, un gorro de lana, junto a sus documentos de identidad y la foto donde abrazaba a la Elba en la Plaza de Lebu, tomada poco antes de que él naciera. Se veía rellenita con él adentro, calentita, no vacía. Blanqueó la caja: ¿para qué pintarla negra si era su recuerdo no más lo que iban a enterrar? Y con azarcón<sup>2</sup> escribió en la tapa y el rótulo, con una cruz, Antonio Alwayay Medina, que era el nombre de su padre.

Que le dijeran al chiquillo que ya estaba bueno, renegaba don Iván alzándose

10 sobre su codo en la cama. Toño me irrita, lloriquea tanto, anda escarbando por todos los rincones a ver si encuentra más cosas que meter en su maldita caja. Todo esto era un ardid, un juego de la Elba. Ella se lo metió en la cabeza, contándole que bastan el nombre del finado, su retrato y un poco de ropa que haya estado cerca de su cuerpo y conserve sus olores, para sepultar a alguien. Lo decían los pescadores de antes cuando  
15 alguien naufragaba en alta mar y no se podía rescatar su cuerpo. Antonio no era pescador, alegaba don Iván, las flemas de su tos rabiosa desdibujando sus palabras y tumbándolo en el jergón.

El niño piensa, mientras busca más cosas que echar en su caja insaciable, que quedar sepultado en el fondo del Pique Grande con los otros cinco barreteros<sup>3</sup> muertos no es lo mismo que quedar sepultado con su nombre y una crucecita de madera en un  
20 lugar definido. No busques más, Toño. Pero buscas y buscas porque tienes terror de que tu pensamiento no alcance a tocar a tu padre, a mi marido, en las tinieblas de la mina. Igual a los hijos de los pescadores que no podían encontrar el cuerpo del padre desaparecido en el mar, tan hondo y tan incierto y de noche tan oscuro como la mina. Después de que el estallido destruyó quién sabe cuántos kilómetros de galerías, me di  
25 cuenta de que los rumbos de la mina habían confundido el pensamiento de Toño. Giraba y giraba, y mareado no sabía qué dirección tomar. Entonces recordé esta pequeña ceremonia de mi niñez para que Toñito no siga tan perdido. A mí me irrita igual que al abuelo su insistencia quejumbrosa en que tiene pena porque no habrá sepultura para su padre, como si eso fuera lo esencial, lo único importante. Se me  
30 ocurrió que darle esta otra sepultura, la de juguete, la de mentira, le servirá por lo menos para pensar a<sup>4</sup> su padre en un sitio fijo –así le dije para consolarlo– y para sentirse igual que la gente normal. Antonio siempre insistía: nos salió llorón y fantasioso este chiquillo, qué le vamos a hacer, no servirá para trabajar en nada cuando sea grande, ni en la pesca, ni en la mina, ni para tumbar árboles y definir la  
35 línea del tren. Pero cuando alguien suba las lomas de Chivilingo que miran hacia la bahía de Arauco por encima del pinar, verá las tumbas polvorientas con sus cercos de palitos blancos o malva en los cerros pelados, y cuando lea el letrero que pintó Toño y vuelva a bajar al pueblo, podrá decirle cuando se encuentre con él:

–Oye, vi la tumba donde pusieron a tu papá, Toñito...  
40 ¿Se quedará tranquilo con eso?

Fue idea mía sepultarlo en ese cementerio, aunque era minero. Le dije al niño: tu papá no se va a quedar solo en ese lugar de pescadores, pues el recuerdo de tu otro abuelo (mi padre pescador y creyente que hablaba de milagros y de San Pedro, no como este abuelo malo que no sabe más que predicar huelgas y rebeldías) está allá en  
45 Chivilingo, porque no se encontró su cuerpo. A veces jugaba a la brisca con tu papá sobre un cajón volcado encima de las conchas delante de la puerta de la casa en la caleta. Pero fue Toño el que dijo, como si fuera comunista: ¿por qué no va a ser una buena manera de sepultar también a los desaparecidos en otras desgracias, como los que perdieron la vida debajo de toneladas de escoria en el derrumbe de una mina?

50 El abuelo agarró su idea y la proyectó:

–¿Sólo tu padre? ¿Sólo los barreteros? ¿Por qué no enterrar así también a todos los desaparecidos, a los que se llevaron los generales para matarlos sin dejar huellas y tirarlos al mar o en fosas que nadie sabe dónde están?

**José Donoso, *El Mocho*, Madrid, Alfaguara, 1997.**

- 1 : huacho : quizás del quechua huagchu, que significa « solitario »
- 2 : azarcón : minio (óxido de plomo en forma de polvo, de color rojo algo anaranjado, que se emplea como pintura antioxidante).
- 3 : barretero : minero
- 4: Forma presente en el texto original, Santiago de Chile, Alfaguara, 1997

## Documento 2

### Treinta y tres cruces que no fueron

Tribuna de Hernán Rivera Letelier, 14-10-2010, *El País*, edición impresa

Cinco de agosto de 2010. Mina San José. Desierto de Atacama. Treinta y tres mineros atrapados a 700 metros bajo tierra.

Primero fueron las carpas solitarias de los familiares. Llegaron a la mina con banderas, con santitos, con velas de duelo, con fotografías de los padres, de los esposos, de los hermanos, de los hijos enterrados allá abajo. Mientras comenzaba el rescate allí se quedaron, día y noche, rezando, llorando, blasfemando, exigiendo justicia, soportando el viento y el tierral inclemente, el calor durante el día y el frío atigrado de la noche. Y cuando todo hacía suponer que el drama terminaría como siempre, que allí, sobre la mina convertida en fosa común, iban a aflorar 33 cruces de animitas, iguales a las cientos que se alzan a lo largo del desierto chileno, sube desde las profundidades el mensaje que estremece a todos: los hombres están vivos.

Fue el comienzo de un espectáculo de espejismo. Como en un desfile de feria comenzó a llegar una muchedumbre que alborotó la tranquilidad del desierto: payasos de semáforos, predicadores evangélicos, actrices de telenovelas, millonarios excéntricos repartiendo millones como embelecos, modelos, humoristas, políticos, presentadores de televisión y miles de periodistas de los más lejanos países del mundo. Y de la noche a la mañana, en medio de un gran desorden y confusión de lenguas, apareció un pueblo de Babel que en su momento de apogeo tuvo una población de más de 3.000 personas.

La historia del desierto de Atacama está coronada de tragedias (como una larga muralla coronada de vidrios rotos). Huelgas interminables, marchas de hambre, accidentes fatales, mineros ametrallados y cañoneados a mansalva en masacres inconcebibles. [...]

[Hernán Rivera Letelier, escritor chileno, fue premio Alfaguara de Novela 2010 con *El arte de la resurrección*.]

Documento 3



<http://matadorcartoons.blogspot.com>. 18/10/2010





**Concours externe du Capes et Cafep-Capes  
Section langues vivantes étrangères : espagnol**

**Exemple de sujet  
Deuxième épreuve d'admission : entretien à partir d'un dossier**

# SUJET 0 : ENTRETIEN A PARTIR D'UN DOSSIER

## CAPES/CAFEP

*Notion Mémoire : Héritages et ruptures*

### Première partie : compréhension de l'oral

En español, presentará y analizará el fragmento de "Haciendo memoria", de Sandra Ruesga, cortometraje que forma parte del documental "Entre el dictador y yo", estrenado el 20 de noviembre de 2005 (*un fichier avec un enregistrement aux limites suivantes -23 sec/3mn08- et sans sous-titre à constituer*) :

Lien : <http://vimeo.com/37623663>

### Deuxième partie : analyse de productions d'élèves

Le dossier à étudier est composé de trois copies d'élèves accompagnées du support de l'évaluation.

Comme éléments de contextualisation, seront fournis aux candidats :

- 1. Le contexte d'enseignement,
- 2. Les objectifs de la séquence,
- 3. Des documents (textes, illustrations...) supports de la séquence de cours.

A partir de ce dossier, vous traiterez les questions suivantes :

- 1. Dans quelle mesure les trois copies proposées répondent-elles aux objectifs (culturels, linguistiques) définis par le professeur et aux compétences de compréhension et d'expression écrites attendues en classe de seconde LV2 ? Vous analyserez les trois copies et pour chacune d'elles, vous indiquerez les points forts et les points qui pourront faire l'objet d'une remédiation.
- 2. Vous rédigerez, pour chacune des deux copies, une appréciation littéraire.
- 3. « ***L'école transmet les valeurs de la république : liberté, égalité, fraternité, laïcité : refus de toutes discrimination.*** » A travers l'étude de ce dossier, et de la thématique qu'il aborde, vous indiquerez comment l'enseignement de l'espagnol contribue à atteindre les objectifs fixés par ce texte ?

## Support de l'évaluation suivi des copies :

### Convivencia en la escuela del Califa

*Año 353 de la Hégira (primavera del 966 para los Cristianos)*

La habitación destinada a clase era cuadrada, grande y estaba enalada. Un par de ventanas estrechas y veladas con celosías comunicaban con la calle (...) Por un lateral, se abría sin puertas a un patio grande, bañado por el sol con dos naranjos y dos limoneros y una fuente que brotaba en el centro (...)

—Tomad notas si lo necesitáis. En cuanto alguno tenga la solución, que levante una mano. Tendrá un punto extra para la nota final. Por supuesto, sólo cuentan las soluciones exactas.

Empezó a recitar:

*Un collar se rompió mientras jugaban  
dos enamorados,  
y una hilera de perlas se escapó.  
La sexta parte al suelo cayó,  
la quinta parte en la cama quedó,  
y un tercio la joven recogió.  
La décima parte el enamorado  
encontró  
y con seis perlas el cordón se quedó.  
Vosotros, los que buscáis la sabiduría,  
decidme cuántas perlas tenía  
el collar de los enamorados.*

La mano de José ya se alzaba en el aire.

—Treinta perlas, señor.

—Exacto. Los que no lo hayan resuelto, que lo terminen en casa.

La voz del muecín que llamaba a oración desde la mezquita se coló por todas las ventanas de la sala. El maestro dio una palmada y los muchachos se levantaron y del arcón que había al fondo de la sala sacaron sus pequeñas alfombras de plegaria. José y otros cinco muchachos se dirigieron a un rincón y se quedaron de pie. No todos ellos eran cristianos; dos eran judíos, pero todos estaban dispensados de la oración.

María Isabel Molina, El Señor del Cero, 1996

### Comprensión

- 1) Precisa cuándo y dónde tiene lugar la escena.
- 2) Identifica a los personajes y di lo que están haciendo. Cita el texto.
- 3) Indica lo que diferenciaba a los alumnos. Justifica con el texto.
- 4) Apunta lo que indican los comportamientos del maestro, citando el texto.
- 5) ¿Qué puedes deducir de la escuela del Califa?

### Expresión (contestar a una de las dos preguntas)

- a) ¿Qué podemos decir de las relaciones entre las diferentes comunidades en aquella época? (10 líneas)
- b) Podemos ver que el hecho de compartir permitió el desarrollo de la cultura y la educación. ¿Qué opinas de esta afirmación en unas 10 líneas?

## COPIE A

C1 : La escena tiene lugar en 335 y en la clase de una escuela.

C2 : los personajes son el narrador, José y otros cinco muchachos. Eran cristianos, dos eran judíos, un señor, un maestro. José levanta una mano y empezó a recitar una poema. Cuenta las soluciones exactas. los muchachos se levantaron y del arcon y dirigieron y se quedaron. Estaban dispensados de la oracion. El maestro dio una palmada.

C3 : los alumnos diferenciaba porque la clase es divisa en 2. José y los cinco muchachos que « eran cristianos y los dos judíos »

C4 : los alumnos han un bueno comportamiento con el professor por que levantar la mano y recita el texto. Tambien los alummos se levantaron.

C5 : puedes deducir de la escuela de Califa es muy bien porque la clase estaba grande y estaba encalada. Hay ventanas celosias. Hay un patio grande y dos naranjos y dos limoneros. Esta magnifico ! Los alumnos sus religion es judios y cristianos. Es la tolerancia.

E1 : podemos decir de la différentes comudades es que es la tolerancia. Los judios tienen una vida libre/libra (illisible) y los cristianos no les hacen la guérilla. Es la libertad entre las religions mientras que en nuestra epouqa hay racismo en todos los pais. No hay racismo !

## COPIE B

C1: La escena tiene en año 335 de la Hégira (primavera del 966 para los cristianos en una escuela del Califa.

C2: Los dos personajes que hay son el maestro y el alumno José. El maestro (pose) una adivinanza a sus alumnos: “En cuanto alguno tenga una solución, que levante una mano [...]”. El alumno José responde exacta a la pregunta entonces tendrá un punto extra para la nota final: “La mano de José se alzaba en el aire – treinta perlas, señor [...]”

C3: Lo que diferenciaba a los alumnos es la religión porque no todos son cristianos, hay dos judíos. “No todos ellos eran cristianos; dos eran judíos”.

C4: Los comportamientos de maestro y de los alumnos indica el respeto y la tolerancia. Los alumnos no puede desobedecer.

C5: Puedo deducir de la escuela del Califa que es una escuela tolerancia porque hay dos religiones: cristianos y judíos, se significa quel escuela aprender el respeto. Los alumnos son obediente, y hacer muchas oración. El maestro es autoritario, porque los alumnos son respetuosos. La escuela del Calife estaba agradable porque hay en el patio dos naranjos y dos limoneros y una fuente que significa la tolerancia, la sabiduría. Podemos ver que antes los religiosos trabajan juntos.

E1: Podemos decir que en el siglo ocho, dos diferentes culturas convieron, se mezclaron. El latín, el árabe, el español había muchas intercambias. Las relaciones estaban agradable. Por exemplo, despues que los arabes invadieron España, el algodón, la astronomia, las matematicas, aportaban España. Los religiosos convieron, la fuente estaba un (symbole) de la tolerancia entre los tres religiosos.

## COPIE C

C1: La escena tiene lugar en una clase del califato de Córdoba, durante la convivencia en el año 966 para los cristianismos o en el año 355 para los musulmanes: “año 355 de la Hégira (primavera del 966 para los cristianismos)”, “la clase era cuadrada”.

C2: Los personajes son un profesor y sus alumnos: “que levante una mano”, “el maestro”, “muchachos”. Están haciendo un ejercicio de matemáticas: “tomad notas [...] las soluciones exactas”, l.6-8.

C3: Lo que diferenciaba a los alumnos eran la religión. Había musulmanes, cristianos y judíos: “La voz del muecín que llamada a la oración”, “los muchachos se levantaron [...] de plegaría” l.15-16, “no todos eran cristianos; dos eran judíos.”

C4: El maestro parece autoritario, los alumnos le obedecen y le respetan. Vemos que la clase pasa en silencio y que los alumnos empiezan a trabajar muy rápidamente y escuchan con atención a su maestro: “La mano de José ya se alzaba en el aire”, “Decidme cuántas perlas tenía”, “Exacto. Los que no lo hayan resultado, que lo terminen en casa”.

C5: Gracias al texto, podemos decir que la escuela del califa respetaba todas las religiones y era muy tolerante. Mezclaban las religiones y las culturas en clase como en la ciudad.

E2: Del año 711 hasta el año 1492, fue en España la convivencia. Fueron ocho siglos muy ricos y fructíferos. Tan al nivel de la cultura como de la educación. Los árabes trajeron una arquitectura muy hermosa y el saber de los albañiles. Los judíos se encargaron del comercio, con los mercados. Compartieron mucho y trabajaron juntos en las escuelas de traducción por ejemplo en Toledo, tradujeron textos santos gracias a los monjes cristianos, a los judíos y a los árabes. También tradujeron los textos de Aristoteles. Los árabes importaron otros saberes no únicamente lo de la arquitectura y lo de la literatura... Importaron el saber de la medicina, el álgebra, la trigonometría... Entonces estos ocho siglos fueron siglos de convivencia, famosos. Cada religión fue una cultura que importó todos sus saberes y que los compartió.

## CONTEXTUALISATION

### 1. Contexte d'enseignement

Cette séquence pédagogique est extraite d'un cours de LV2 en classe de seconde dispensé en fin de deuxième trimestre. La classe est constituée de 35 élèves (20 filles et 15 garçons). Elle se trouve dans un lycée de centre ville composé d'un lycée général et technologique de 750 élèves au total avec des filières bilingues et européennes. Les documents liaison du collègue indiquent que :

- 25 % des élèves ont acquis le niveau A2+/B1
- 50 %, le niveau A2
- et pour les 25 % restants, le niveau A2 doit être conforté, notamment en expression écrite.

## 2. Objectifs de la séquence

1°

- Découvrir lo que aportaron las diferentes culturas que vivieron en la península (entre s. VIII y s. XV)
- Conocer al otro, convivir con el pasado.
- Los límites de la convivencia (mito y realidad)

2°

- Décrire un document artistique
- Rédiger une affiche et un bref descriptif d'une œuvre d'art
- Repérer les informations principales d'un texte informatif (repérer des informations relatives au temps et à l'espace)
- Présenter un compte rendu oral
- Comprendre un récit, un poème
- Etre capable d'imiter une forme poétique (écriture d'imitation)
- Réciter des vers (phonologie/prosodie)

3°

Utiliser le lexique de la « convivencia » (coutumes, éléments d'architecture et de décoration, alimentation...).

Grammaire :

La comparaison,

la concession,

soyer (ue)

les temps du passé

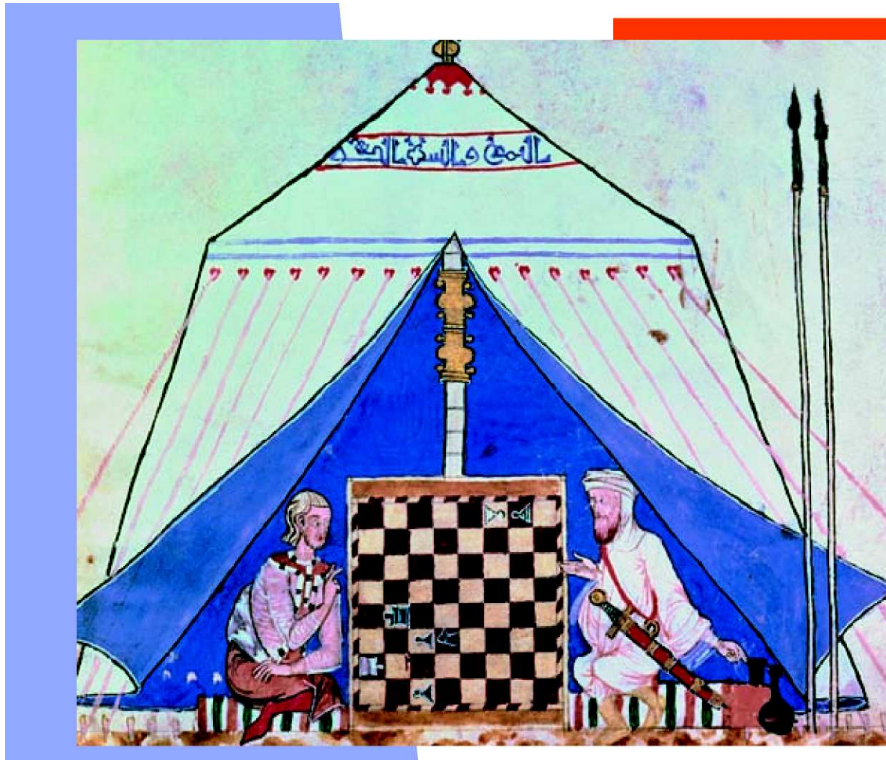
les marqueurs temporels

les adjectifs numériques cardinaux/ordinaux

graphie/phonie/lexique : les mots d'origine arabe, la « jota »

## 3. Documents supports de la séquence

Document 1 :



## Document 2 :

### La herencia musulmana en España

Los musulmanes invadieron España en el año 711 y se quedaron casi ocho siglos en la península ibérica.

Llamaban este territorio « *Al-Ándalus* », lo que significa « *Tierra de los Vándalos* » en árabe.

La lucha contra aquella invasión empezó en 718 en Asturias y se acabó en 1492 con la caída del Reino de Granada. Aquel periodo se llama la « *Reconquista* » : los reinos cristianos del norte consolidaron su poder y se unificaron a fin de recuperar poco a poco el territorio ocupado por los musulmanes.

Pero los ocho siglos de ocupación musulmana en España no fueron ocho siglos de guerras continuas: entre el siglo VII y el siglo XV se desarrolló la más elevada y refinada civilización de Europa en la Edad Media. La población de España se elevaba a treinta millones de habitantes.

« *En esta fecunda amalgama de pueblos y razas entraban todas las ideas, costumbres y descubrimientos conocidos hasta entonces en la tierra* », según el escritor Vicente Blasco Ibáñez.

Los árabes trajeron con ellos numerosos productos desconocidos en Europa que cambiaron la vida cotidiana como la seda, el algodón<sup>i</sup>, el café, el papel, la naranja, el limón, el melón, la granada y el azúcar que venían del Oriente así como las alfombras<sup>ii</sup>, los adamasquinados<sup>iii</sup> y la pólvora.

A nivel de los conocimientos, introdujeron la numeración decimal, el álgebra, la trigonometría, el ajedrez<sup>iv</sup>, la alquimia, la química, la medicina con la cirugía, la astronomía.

Difundieron la poesía rimada y, gracias a ellos y a las numerosas escuelas de traducción que existían en la España de aquella época, se recuperaron los textos y las reflexiones del filósofo griego Aristóteles que se habían perdido.

La herencia musulmana se nota también a través de las numerosas palabras españolas que vienen del árabe como, por ejemplo : « *albaricoque* », « *albañil* », « *alcohol* », « *alcalde* »...

Pero lo más espectacular y conmovedor es sin duda la herencia a nivel de la arquitectura, como lo vemos a través de ciertos monumentos espléndidos y exquisitos como el Alcázar de Sevilla, la gran Mezquita de Córdoba o el suntuoso sitio de La Alhambra en Granada.

---

<sup>i</sup> El algodón: *le coton*.

<sup>ii</sup> Las alfombras: *les tapis*.

<sup>iii</sup> Los adamasquinados: *objets en acier ou en fer avec des incrustations d'or, d'argent ou de cuivre*.

<sup>iv</sup> El ajedrez: *le jeu d'échec*.

## Document 3 : Ciencia y sabiduría

*Habla Boabdil, último rey moro de Granada, con El Maleh, ...*

El Maleh me ha dicho: “¿Te acuerdas, señor, de aquel menesteroso?

Era un hombre harapiento, liado en una capa raída, con ojos muy brillantes. Deambulaba sin dormir, noche y día. Extrañado por su apariencia, le pregunté a Zafra quién podría ser. “Nadie – me contestó–. Es un loco. Habla de hacer la ruta de las Indias por el lado contrario al que siempre se usó. Repite, venga o no a cuento, que la Tierra es redonda”. Pues ahora resulta, señor, que le han dado tres naves para que intente su viaje a la viceversa. Dicen que ha sido cosa del rey, que es más navegante que la reina”.

Acicateado por el relato de El Maleh, rebusqué entre mis libros. Llevo bastante tiempo inmerso en los de ciencia, astronomía y náutica. Dos conclusiones voy sacando: una, que por muy grande que fuera la sabiduría de los andaluces, la realidad prueba que fue mayor aún; otra, que los estudiosos están más unidos que el resto de los hombres: su ciencia es universal y única.

Nuestros descubrimientos astronómicos y nuestros manuscritos científicos, con la colaboración de los traductores mozárabes y de los judíos, fueron asimilados por los cristianos. Es curioso observar cómo la cultura andaluza procede de los rincones más lejanos del universo, y aquí se sedimenta, y viaja de nuevo a los más lejanos rincones. La ciencia y la sabiduría están muy por encima de las enemistades de los gobernantes y de las furias de las religiones.

Antonio Gala, *El manuscrito Carmesí*, 1990

---

#### Document 4 : ROMANCE DE LA MORA CAUTIVA

En los montes más oscuros  
que tiene la morería  
lavaba una mora guapa,  
lavaba una mora linda.  
Lavaba su linda ropa  
tendía en las alegrías  
y vio en ella un caballero  
que estas palabras decía:  
Apártate, mora guapa,  
apártate, mora linda,  
que va a beber mi caballo  
agua clara y cristalina.  
No soy mora, caballero,  
que soy cristiana cautiva:  
me cautivaron los moros  
el día de Pascua Florida  
en el jardín de mi casa  
jugando con mis amigas  
y de nombre me pusieron  
Blancaflor de Alejandría.  
¿Te quieres venir conmigo  
a los montes de la Oliva?  
Y mi ropa, caballero,  
¿dónde yo la metería?  
La de hilo y la de holanda  
en mi caballo vendría  
y la demás, inferior,  
río abajo la echaría.  
Y mi honra, caballero,



---

¿dónde yo la metería?

En la punta de mi espada

y en el corazón metida.

Al subir aquellos montes,

la mora llora y sufría.

¿Por qué lloras, mora guapa?

¿Por qué lloras, mora linda?

Lloro porque en estos montes

mi padre a cazar venía

y a mi hermano Bernabé

de compañero traía.

¿Y qué oigo, madre santa?

¿Y qué oigo, madre mía?

Creyendo traer esposa,

traigo a mi hermana cautiva.

Abra usted la puerta, madre,

balcones y galerías,

que aquí le traigo a su hija,

la que usted tanto quería,

la que le quitaba el sueño

de noche y también de día.

**Recopiladora: Julia Serrano Nava. Lugar: Navalmoral de la Mata**